LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS DE TRADUCTORES E INTERPRETES DE BELGICA.

Pedro JIMENEZ
Université de L'Etat à Mons

Por su situación geopolítica y sociolingüística, Bélgica está en inmejorables condiciones para fomentar los estudios de traducción e interpretación. Sede de la CEE, la CECA y otros organismos europeos, y con 2 idiomas oficiales —el francés y el neerlandés—, se ve en la necesidad de disponer de gran número de traductores e intérpretes; esto explica que, siendo un país de reducidas dimensiones y con una población de sólo unos 10 millones de habitantes, posea, proporcionalmente, mayor número de Institutos de Traductores que cualquier otro país europeo.

Hay 6 Institutos de Traductores, en los que se imparte la enseñanza del español (1):

EII Ecole d'Interprètes Internationaux, Mons. Integrada en la Universidad de Mons.

ESTI Ecole Supérieure de Traducteurs-Interprètes'Lucien Cooremans', Bruselas.

HIVET Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Gante.

HIVT Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Amberes. Integrado en el Centro Universitario de Amberes.

ILMH Institut Libre 'Marie Haps', Bruselas. Bajo los auspicios de la Universidad Católica de Lovaina.

ISTI Institut Supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes, Bruselas.

Con ligeras diferencias de programa, los estudios de traductor/intérprete duran 4 años. Los estudiantes escogen 2 idiomas extranjeros en función de sus conveniencias personales y/o posibilidades futuras de empleo (2).

La enseñanza se concentra fundamentalmente en el conocimiento práctico del idioma, la civilización correspondiente y, por supuesto, la práctica de la traducción/interpretación; a lo que hay que añadir varias asignaturas de formación general: derecho, economía, lingüística, sociología, etc. Y al final de los estudios se debe presentar, para la obtención del título, una memoria de licenciatura sobre alguno de los temas estudiados durante esos 4 años (3).

Salvo para el inglés y el neerlandés —o el francés, si se trata de Institutos que tienen el neerlandés como el idioma base—, no se suelen exigir conocimientos previos para los demás idiomas (4). Por ello, se estudian de forma intensiva, echando mano, en la medida de lo posible, de profesores nativos y con métodos audiovisuales y audio-orales (5).

BOLETÍN AEPE Nº 12. Pedro JIMÉNEZ. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS DE TRADUCTOR
Centro Virtual Cervantes

A diferencia de los estudios realizados en las Facultades de Letras, la enseñanza se concentra esencialmente en el estudio de la lengua y civilización contemporáneas, completado con largas estancias en el país extranjero. Por lo que se refiere al español, se echa en falta la existencia de algún organismo cultural —algo parecido al 'Istituto Dante Alighieri' para el italiano, o el 'Goethe Institut' para el alemán— que con sus actividades y dependencias (biblioteca, salón de actos, discoteca, etc.) ayudaría, tanto a profesores como a estudiantes, a mantener un contacto directo y continuo con la lengua y la civilización hispánicas.

Por otra parte, las actividades de los Institutos de Traductores no se limitan exclusivamente a la formación de traductores/intérpretes. Varios de ellos publican revistas de renombre internacional:

Equivalences, publicada por el ISTI. Trata de los problemas de la traducción (terminología, lexicografía, estilística comparada, etc.).

Le langage et l'homme, publicada por el ILMH. Se dedica a los aspectos sicofisiológicos y pedagógicos del lenguaje, así como a la teoría de la traducción, lexicografía, etc.

Linguistica antverpiensia, publicada por el HIVT de Amberes, está consagrada al estudio de la lingüística teórica y aplicada, en su más amplia acepción. Publica periódicamente la lista de memorias presentadas en los Institutos pertenecientes a la CIUTI.

Revue de phonétique appliquée, publicada por la EII y otros organismos de la Universidad de Mons. Ha presentado varios números monográficos: 21 = sobre la metodología SGAV para la enseñanza de idiomas extranjeros; 27-28 = consagrado al aparato Suvag Lingua de corrección fonética.

Organizan también coloquios, cursillos, seminarios, etc., sobre la enseñanza de idiomas, la práctica de la traducción y de la interpretación, la lingüística aplicada y otros temas de intéres (6).

NOTAS

(1) Los 3 que están situados en Bruselas disponen de 2 secciones (francófona y neerlandófona); en los demás, la lengua de base es el francés o el neerlandés, según la región donde se encuentren. Por otra parte, los de Mons y Amberes pertenecen a la CIUTI [Conférence internationale permanente des directeurs d'instituts universitaires pour la formation de traducteurs et d'interprètes], que agrupa los Institutos más prestigiosos del mundo: Bath, Copenhague, Germersheim, Ginebra, Heidelberg, Montreal, París, Saarbrücken, Trieste, Viena y Washington.

(2) Es evidente que resultaría poco útil, por ejemplo, especializarse en interpretación italiano-español, en tanto España no forme parte de la CEE; por ello, se aconseja a los estudiantes, en algunos institutos, que, en el caso de elegir el español, lo combinen con el estudio del inglés o del ruso, que son también idiomas oficiales de varios organismos internacionales.

(3) Como muestra del interés despertado por el español en estos últimos años, véase la lista de "Memorias de licenciatura sobre temas hispánicos presentadas en los Institutos de Traductores e Intérpretes de Bélgica (1966-1973)", *Boletín de Filología Española,* 1975 (en prensa).

(4) Que son el alemán, español, italiano y ruso, principalmente. También se estudian en algunos Institutos, aunque de manera menos intensiva —generalmente como asignaturas optativas— el portugués, sueco, danés, chino, etcétera.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Pedro JIMÉNEZ. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS DE TRADUCTOR.
Centro Virtual Cervantes

(5) Los métodos más utilizados para la enseñanza del español son:

Lengua y vida españolas, 2 vols., Madrid, Edit. Mangold, 1969.
¿Qué tal, Carmen? y *¿Adónde?,* de L. Dabène, París, Colin, 1968.
Vida y diálogos de España, de A.J. Rojo, P. Rivenc y A. Ferrer, París, Didier, 1968,

en los 2 primeros años, completados ulteriormente con estudios gramaticales (los más usuales: R. La - loire, *Grammaire espagnole,* Lovaina, Vander, 1972, 6 ed.; R. Seco, *Manual de gramática española,* Madrid, Aguilar, 1963; M. Seco, *Gramática esencial del español,* Madrid, Aguilar, 1973) y ejercicios prác - ticos: debates, charlas de los estudiantes, resúmenes de artículos y lectura de obras contemporáneas. En la EII, por ejemplo, los estudiantes tienen que leer unas 10 obras —sobre las que hacen una redacción crítica que después se discute en clase— a partir del segundo curso (véase el apéndice 1).

(6) Así, por ejemplo, el coloquio sobre "Teoría y práctica de la traducción", en noviembre de 1972, organizado por la EII y otros organismos de la Universidad de Mons (algunas ponencias han aparecido en los *Cahiers internationaux de symbolisme,* 24-25, 1973). El Instituto de Mons, que en 1972 celebró el décimo aniversario de su creación, es uno de los mejor equipados. Posee una biblioteca especializada en lingüística, una sala de interpretación con 10 cabinas, varios aparatos Suvag Lingua de corrección fonética, un laboratorio de idiomas con 100 plazas, circuito cerrado de televisión, fonoteca, etc. (véase *Dix années de linguistique théorique et appliquée,* Université de l'Etat à Mons, 1973).

BOLETÍN AEPE Nº 12. Pedro JIMÉNEZ. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS DE TRADUCTOR..
Centro Virtual Cervantes

Apéndice 1

Departamento de español — Lecturas (curso 1974-75)

Segundo curso:

A. Casona: *La barca sin pescador* (Ed. Escelicer)
A. Sastre: *La mordaza* (Ed. Escelicer)
M. Mihura: *Maribel y la extraña familia* (Ed. Escelicer).
A. Buero Vallejo: *En la ardiente oscuridad* (Ed. Escelicer).
M. Delibes: *La partida* (Alianza Editorial).
M. Lacruz: *La tarde* (Bruguera).
C. Laforet: *Nada* (Destino).
J. Solé Tura: *Introducción al régimen político español* (Alianza).
R. Tamames: *Introducción a la economía española* (Alianza).

Tercer curso:

A. Casona: *La dama del alba* (Alcalá).
J. Díaz: *3 obras* (Taurus, col. El mirlo blanco).
J. Marsé: *Encerrados con un solo juguete* (Seix Barral).
C. J. Cela: *La familia de Pascual Duarte* (Destino).
E. Acevedo: *Cartas a los celtíberos esposados* (Col. Novelas y Cuentos).
F. Díaz Plaja: *El español y los 7 pecados capitales* (Alianza).
D. Casado: *Perfiles del hambre* (Cuadernos para el Diálogo).
J. Cortázar: *Ceremonias* (Seix Barral).
M. A. Asturias: *El señor presidente* (Losada).

Cuarto curso:

G. García Márquez: *Cien años de soledad* (Ed. Sudamericana).
M. Vargas Llosa: *La ciudad y los perros* (Seix Barral).
J. Rulfo: *El llano en llamas* y *Pedro Páramo* (Planeta).
Lauro Olmo: *3 obras* (Taurus, Col. El mirlo blanco).
J. Ortega y Gasset: *La rebelión de las masas* (Espasa Calpe).
R. Tamames: *Los monopolios en España* (Zyx).
E. Ruiz García: *El tercer mundo* (Alianza).

Apéndice 2

Revistas sobre traducción/interpretación

Babel, Organo oficial de la FIT [Federación Internacional de Traductores], París.
Bulletin de la Traduction, publicado por la Oficina de Terminología (CCE) de Bruselas.
Langages, número 28, 1972, dedicado a la traducción.
Le Linguiste/De Taalkundige, Organo de la Cámara belga de Traductores, Intérpretes y Filólogos (miembro de la FIT), Bruselas.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Pedro JIMÉNEZ. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS DE TRADUCTOR.
Centro Virtual Cervantes

L'interprète, Boletín de la Asociación de Intérpretes y Traductores, Universidad de Ginebra.

Mechanical Translation, Organo de la Asociación de Traducción Mecánica y Lingüística Computacional, Universidad de Chicago.

Meta, Organo de información y de investigación sobre la traducción y la interpretación, Montreal. En el vol. 16, números 1-2, 1971, han aparecido las Actas del Coloquio Internacional de Lingüística y de Traducción.

T.A. Informations, Boletín de la ATALA [Asociación para el Tratamiento Automático del Lenguaje], París.

Traduire, Organo de la Sociedad Francesa de Traductores (miembro de la FIT), París.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Pedro JIMÉNEZ. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS INSTITUTOS DE TRADUCTOR..
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes